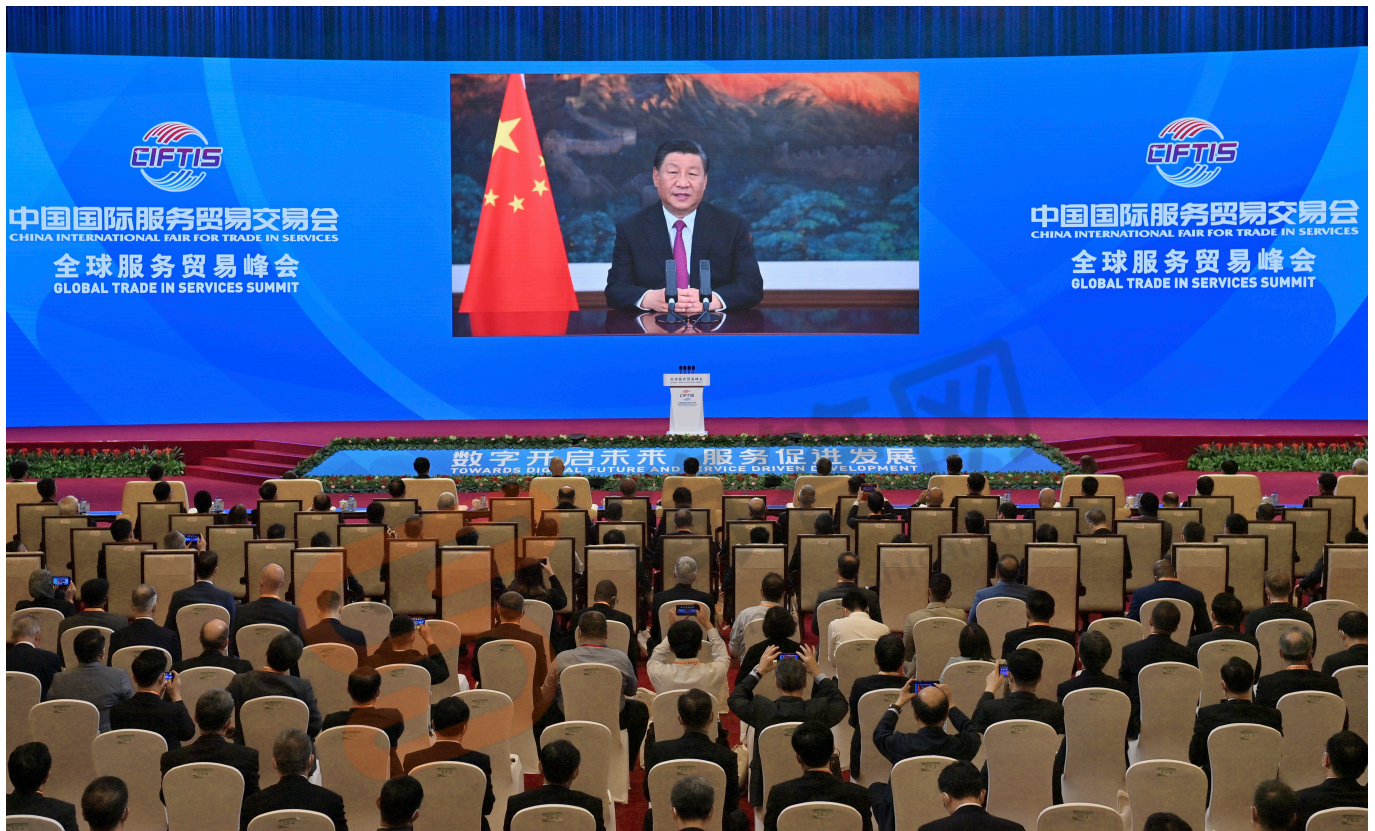


《习近平在2021年中国国际服务贸易交易会全球服务贸易峰会上的致辞 (双语全文)》

国家主席习近平9月2日晚在2021年中国国际服务贸易交易会全球服务贸易峰会上发表视频致辞。



9月2日晚，国家主席习近平在2021年中国国际服务贸易交易会全球服务贸易峰会上发表视频致辞。新华社记者 岳月伟 摄

以下为双语全文：

在2021年中国国际服务贸易交易会全球服务贸易峰会上的致辞
(2021年9月2日)

中华人民共和国主席习近平

Remarks by H.E. Xi Jinping

President of the People's Republic of China

At the Global Trade in Services Summit of

The 2021 China International Fair for Trade in Services

2 September 2021

尊敬的各位来宾，

女士们，先生们，朋友们：

Distinguished Guests,
Ladies and Gentlemen,
Dear Friends,

大家好！我谨代表中国政府和中国人民，并以我个人名义，向参加2021年中国国际服务贸易交易会的所有嘉宾，表示热烈的欢迎和诚挚的问候！

Good evening. On behalf of the government and people of China and also in my own name, I wish to extend a warm welcome and cordial greetings to all the distinguished guests of the 2021 China International Fair for Trade in Services (CIFTIS).

本届服贸会以“数字开启未来，服务促进发展”为主题，相信在各方积极参与下，将成为一届特色鲜明、富有成效的盛会。

This year's CIFTIS is themed "Towards Digital Future and Service Driven Development". I believe that the active participation of you all will make the year's event a special and productive one.

服务贸易是国际贸易的重要组成部分和国际经贸合作的重要领域，在构建新发展格局中具有重要作用。我们愿同各方一道，坚持开放合作、互利共赢，共享服务贸易发展机遇，共促世界经济复苏和增长。

Trade in services is a key component of international trade and an important area of economic and trade cooperation between countries. It has a big role to play in fostering a new development paradigm. We will work with all other parties to uphold openness, cooperation, mutual benefit and win-win, share opportunities in the growth of services trade, and promote world economic recovery and growth.

我们将提高开放水平，在全国推进实施跨境服务贸易负面清单，探索建设国家服务贸易创新发展示范区；我们将扩大合作空间，加大对共建“一带一路”国家服务业发展的支持，同世界共享中国技术发展成果；我们将加强服务领域规则建设，支持北京等地开展国际高水平自由贸易协定规则对接先行先试，打造数字贸易示范区；我们将继续支持中小企业创新发展，深化新三板改革，设立北京证券交易所，打造服务创新型中小企业主阵地。

We will open up at a higher level, by implementing across the country a negative list for cross-border services trade and by exploring the development of national demonstration zones for the innovative development of trade in services. We will create more possibilities for cooperation, by scaling up support for the growth of the services sector in Belt and Road partner countries and by sharing China's technological achievements with the rest of the world. We will further improve rules for the services sector, by supporting Beijing and other localities in piloting the alignment of domestic rules with the ones in high-standard international free trade agreements and in building demonstration zones of digital trade. We will continue to support the innovation-driven development of small- and medium-sized enterprises (SMEs), by deepening the reform of the New Third Board (National Equities Exchange and Quotations) and setting up a

Beijing Stock Exchange as the primary platform serving innovation-oriented SMEs.

女士们、先生们、朋友们！

Ladies and Gentlemen, Friends,

让我们携手抗疫、共克时艰，坚持用和平、发展、合作、共赢的“金钥匙”，破解当前世界经济、国际贸易和投资面临的问题，共创更加美好的未来！

Let us join hands to defeat the COVID-19 pandemic and get through these tough times.

Using peace, development and win-win cooperation as the “golden key”, we will be able to address the challenges facing the world economy and international trade and investment, and create a brighter future for all.

谢谢大家。

Thank you.

